

Fórmula para Bendición de Estatuas de Buddha¹

Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa. (3x)
Homenaje al Sublime, al Arahant, al Perfectamente Iluminado

- | | |
|--|---|
| 1 Anekajātisaṃsāraṃ,
sandhāvissaṃ anibbisaṃ;
gahakāraṃ gavesanto,
dukkhā jāti punappaṇaṃ. | He andado en el ciclo por muchos nacimientos,
buscando sin encontrar al constructor de la casa.
Nacer una y otra vez es sufrimiento. |
| 2 Gahakāraka diṭṭho 'si,
puna gehaṃ na kāhasi;
sabbā te phāsukā bhaggā,
gahakūṭaṃ visāṅkhatāṃ;
visāṅkhāragataṃ cittaṃ,
taṇhānaṃ khayam ajjhagā. (3X) | ¡Constructor de la casa, te he visto! No harás de nuevo la casa. Todas tus vigas están rotas; el techo de la casa, destruido. La mente ha ido a lo Incondicionado, alcanzó la extinción de los deseos. |
| 3 Avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā
viññānaṃ, viññānapaccayā nāmarūpaṃ,
nāmarūpapaccayā saḷāyatanaṃ,
saḷāyatanapaccayā phasso, phassapaccayā
vedanā, vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā
upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo,
bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaṇaṃ
soka-parideva- dukkha-domanassupāyāsā
sambhavanti. Evam etassa kevalassa
dukkhakkhandhassa samudayo hoti. | De la condición de la ignorancia, [surgen] las formaciones; de la condición de las formaciones, [surge] la conciencia; de la condición de la conciencia, [surge] la mente y materia; de la condición de la mente y materia, [surgen] las seis bases [sensoriales]; de la condición de las seis bases [sensoriales], [surge] el contacto; de la condición del contacto, [surge] la sensación; de la condición de la sensación, [surge] el deseo; de la condición del deseo, [surge] la adherencia; de la condición de la adherencia, [surge] la existencia; de la condición de la existencia, [surge] el nacimiento; de la condición del nacimiento surgen la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es el origen de esta entera masa de sufrimiento. |

¹ Referencias: Versos 1 y 2 corresponden al *Dhammapada* versos 153 y 154; versos 3-9 corresponden al “Pathama-Dutiya-Tatiya-Bodhisutta” del *Udāna-pāli*; verso 10 corresponde al *Paṭṭhānapāli* i 1; versos 11 y 12 fueron compuestos por compiladores y corresponden al “Pubbaṅha Sutta”, el último discurso del *Paritta-pāli*; versos 13-15 corresponden al *Ānguttara Nikāya* i 299. Los versos 1 y 2 se repiten tres veces lo mismo que la fórmula inicial de homenaje al Buddha. La voz “dhamma” que aparece en algunos de los versos se deja sin traducir y significa aquello que insustancial e impersonal.

4 Yadā have pātubhavanti dhammā,
Ātāpino jhāyato brāhmaṇassa;
Ath' assa kaṅkhā vapayanti sabbā,
Yato pajānāti sahetudhamman.

Realmente cuando los dhammas se manifiestan al enérgico y contemplativo Brahmán, entonces todas sus dudas desaparecen porque comprende el dhamma y sus causas.

5 Avijjāya tv eva asesavirāganirodhā
saṅkhāranirodho, saṅkhāranirodhā
viññāṇanirodho, viññāṇanirodhā
nāmarūpanirodho, nāmarūpanirodhā
saḷāyatananirodho, saḷāyatananirodhā
phassanirodho, phassanirodhā
vedanānirodho, vedanānirodhā taṇhānirodho,
taṇhānirodhā upādānanirodho,
upādānanirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā
jātinirodho, jātinirodhā jarāmaṇaṃ soka-
parideva-dukkha-domanassupāyāsā
nirujjhanti. Evam etassa kevalassa
dukkhakkhandhassa nirodho hoti.

De la cesación de la ignorancia, [ocurre] la cesación de las formaciones; de la cesación de las formaciones, [ocurre] la cesación de la conciencia; de la cesación de la conciencia, [ocurre] la cesación de la mente y materia; de la cesación de la mente y materia, [ocurre] la cesación de las seis bases [sensoriales]; de la cesación de las seis bases [sensoriales], [ocurre] la cesación del contacto; de la cesación del contacto, [ocurre] la cesación de la sensación; de la cesación de la sensación, [ocurre] la cesación del deseo; de la cesación del deseo, [ocurre] la cesación de la adherencia; de la cesación de la adherencia, [ocurre] la cesación de la existencia; de la cesación de la existencia, [ocurre] la cesación del nacimiento; de la cesación del nacimiento cesan la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es la cesación de esta entera masa de sufrimiento.

6 Yadā have pātubhavanti dhammā,
Ātāpino jhāyato brāhmaṇassa;
Ath' assa kaṅkhā vapayanti sabbā,
Yato khayamaṃ paccayānaṃ aveđi.

Realmente cuando los dhammas se manifiestan al enérgico y contemplativo Brahmán, entonces todas sus dudas desaparecen porque ha experimentado la destrucción de las condiciones.

7 Avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ, viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā saḷāyatanāṃ, saḷāyatanapaccayā phassa, phassapaccayā vedanā, vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaṇaṃ soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsā sambhavanti. Evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

8 Avijjāya tv eva asesavirāganirodhā saṅkhāranirodho, saṅkhāranirodhā viññāṇanirodho, viññāṇanirodhā nāmarūpanirodho, nāmarūpanirodhā saḷāyatananirodho, saḷāyatananirodhā phassanirodho, phassanirodhā vedanānirodho, vedanānirodhā taṇhānirodho, taṇhānirodhā upādānanirodho, upādānanirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā jātinirodho, jātinirodhā jarāmaṇaṃ soka-parideva-dukkha-domanassupāyāsā nirujjhanti. Evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti.

De la condición de la ignorancia, [surgen] las formaciones; de la condición de las formaciones, [surge] la conciencia; de la condición de la conciencia, [surge] la mente y materia; de la condición de la mente y materia, [surgen] las seis bases [sensoriales]; de la condición de las seis bases [sensoriales], [surge] el contacto; de la condición del contacto, [surge] la sensación; de la condición de la sensación, [surge] el deseo; de la condición del deseo, [surge] la adherencia; de la condición de la adherencia, [surge] la existencia; de la condición de la existencia, [surge] el nacimiento; de la condición del nacimiento surgen la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es el origen de esta entera masa de sufrimiento.

De la cesación de la ignorancia, [ocurre] la cesación de las formaciones; de la cesación de las formaciones, [ocurre] la cesación de la conciencia; de la cesación de la conciencia, [ocurre] la cesación de la mente y materia; de la cesación de la mente y materia, [ocurre] la cesación de las seis bases [sensoriales]; de la cesación de las seis bases [sensoriales], [ocurre] la cesación del contacto; de la cesación del contacto, [ocurre] la cesación de la sensación; de la cesación de la sensación, [ocurre] la cesación del deseo; de la cesación del deseo, [ocurre] la cesación de la adherencia; de la cesación de la adherencia, [ocurre] la cesación de la existencia; de la cesación de la existencia, [ocurre] la cesación del nacimiento; de la cesación del nacimiento cesan la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es la cesación de esta entera masa de sufrimiento.

9 Yadā have pātubhavanti dhammā,
Ātāpino jhāyato brāhmaṇassa;
Vidhūpayam tiṭṭhati mārasenam,
Sūriyo va obhāsayaṃ antalikkham.

Realmente cuando los dhammas se manifiestan al enérgico y contemplativo Brahmán, [él] permanece dispersando el ejército de Māra como el sol iluminando el cielo.

10 Hetupaccayo, ārammaṇapaccayo,
adhipatipaccayo, anantarapaccayo,
samanantarapaccayo, sahaḥjātapaccayo,
aññamaññapaccayo, nissayapaccayo,
upanissayapaccayo, purejātapaccayo,
pacchājātapaccayo, āsevanapaccayo,
kammaṇapaccayo, vipākaṇapaccayo,
āhārapaccayo, indriyaṇapaccayo,
jhānaṇapaccayo, maggaṇapaccayo,
sampayuttapaccayo, vippayuttapaccayo,
atthipaccayo, natthipaccayo, vigatapaccayo,
avigatapaccayo ti.

Condición de raíz, condición de objeto, condición de predominancia, condición de proximidad, condición de contigüidad, condición de conacimiento, condición de mutualidad, condición de apoyo, condición de apoyo decisivo, condición de pre nacimiento, condición de post nacimiento, condición de repetición, condición de kamma, condición de resultante, condición de nutrimento, condición de facultad, condición de *jhāna*, condición del sendero, condición de asociación, condición de disociación, condición de presencia, condición de ausencia, condición de desaparición y condición de no desaparición.

11 Jayanto bodhiyā mūle,
Sakyānaṃ nandivaḍḍhano
Evam eva jayo hotu,
jayassu jayamaṅgale.

El generador de la alegría de los Sakyas fue victorioso al pie del árbol Bodhi. De la misma forma, que realmente haya victoria. Que logres una victoria afortunada.

12 Aparājitapallaṅke,
Sīse puthuvipukkhale
Abhiseke sabbabuddhānaṃ,
Aggappatto pamodati.

El Supremo se regocija en el asiento invencible, el mejor lugar de la tierra, el lugar de consagración de todos los Buddhas.

13 Sunakkhattaṃ sumaṅgalaṃ,
Suppabhātaṃ suhuṭṭhitaṃ
Sukhaṇo sumuhutto ca,
Suyiṭṭhaṃ brahmacārisu.

[En el día en que las acciones meritorias son realizadas], las estrellas son auspiciosas, las bendiciones son auspiciosas, el amanecer es auspicioso, el despertar es auspicioso, el momento es auspicioso, el tiempo es auspicioso y [las ofrendas realizadas en tal día] a los que llevan una vida pura son bien ofrecidas.

14 Padakkhiṇaṃ kāyakammaṃ,
Vācākammaṃ padakkhiṇaṃ
Padakkhiṇaṃ manokammaṃ,
Paṇīdhi te padakkhiṇe.

[En tal día] las acciones corporales son felices, las acciones verbales son felices y las acciones mentales son felices. Estas [tres clases de acciones] están establecidas en la felicidad.

15 Padakkhiṇāni katvāna,
Labbhante te padakkhiṇe.
Te atthaladdhā sukhitā,
Virūḷhā Buddhasāsane
Arogā sukhitā hotha,
Saha sabbehi ñātibhi.

Habiendo realizado [acciones] felices, ellos obtienen [resultados] felices. [Y] esos que han obtenido beneficio y felicidad, creen en la Dispensa del Buddha. Que tengáis dicha, que estéis libres de enfermedades y que estéis felices junto con [vuestrros] familiares.

* * * * *

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, domingo, 28 de agosto de 2011. Copyright © 2011 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.

* * * * *